

*Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura*, revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, celebra la publicación de su undécima edición. En este número, nueve textos de investigación en los campos de la lingüística, didáctica y literatura exploran, analizan y proponen en el vasto y complejo espectro del estudio de las lenguas y sus diversas conexiones y aplicaciones en numerosas áreas. Como siempre, *Verbum et Lingua* mantiene una política de publicación fiel a su objetivo de siempre: animar el debate en didáctica de las lenguas y de las culturas al servicio de una comunidad internacional de estudiosos de estos fenómenos que aspira a la intercomprensión entre los pueblos y los individuos.

En este undécimo volumen, comenzamos con la contribución “Detectives de la lengua. Elementos para fomentar la reflexión metalingüística mediante la resolución de problemas lingüísticos forenses”, donde Jordi Cicres Bosch propone actividades para fomentar en la enseñanza de una lengua extranjera la capacidad de reflexión metalingüística de los alumnos, especialmente de primaria, mediante juegos consistentes en simulaciones de situaciones relacionadas con la lingüística forense. Los juegos que propone el autor con fines didácticos consisten en pedir a los alumnos que resuelvan problemas que son factibles en la vida real.

La siguiente contribución a cargo de Julia Hartinger “Mögliche Grenzen und Potentiale von digitalen Deutschlernmaterialien für Geflüchtete” muestra el rol determinante del aprendizaje de alemán en la integración de refugiados en Alemania. Sin embargo, con frecuencia faltan estructuras para un aprendizaje sistemático. En el marco de esta problemática se atribuye una gran importancia a los medios digitales de aprendizaje. El texto presenta

una objetivación de esta problemática, así como categorías para el análisis de materiales digitales para refugiados, las cuales se emplearon en un estudio empírico en dos aplicaciones de aprendizaje digital.

El tercer artículo de esta edición se titula “Co-teaching: a successful factor on teaching training through collaborative practices and professional advice”. En este texto Ana Cortez y Dan Serrato de la Universidad Autónoma de Nuevo León conciben una propuesta didáctica que busca ayudar a los estudiantes practicantes de docencia en lenguas extranjeras a mejorar sus competencias procedimentales por medio de un modelo de co-enseñanza. Dicho modelo consiste en prácticas colaborativas con profesores expertos tanto en el área de la lingüística como en el campo de la educación.

En el cuarto artículo de este volumen, Olivia Correa Larios de la Universidad Autónoma de Zacatecas identifica y analiza sistemáticamente la literatura de viaje publicada en el periódico literario *El álbum mexicano* durante el año de 1849. Correa Larios se enfoca en notas introductorias, artículos, ensayos críticos y notas de traductores que se publican junto con los textos de viajeros extranjeros y examina la función de estos géneros discursivos en la formación de la identidad del México decimonónico.

El siguiente artículo lleva como título “A Discourse Analysis Model Applied To Literary Translations”. En este texto María Luisa Arias Moreno presenta las posibilidades que brinda el modelo de gramática sistémico-funcional de M.A.K. Halliday para el análisis del texto fuente y del texto meta empleando ejemplos de su aplicación en la traducción al francés y al español de

tres diálogos de “El Señor de los Anillos” de J. R. R. Tolkien. El modelo se complementó con las clasificaciones que agregaron a éste Eggins y Slade y Martin y Rose. El objetivo del artículo fue demostrar la utilidad de usar un modelo lingüístico para la traducción de textos literarios.

En su contribución “Percepciones acerca de la relevancia del acento como-nativo entre docentes de lengua extranjera de Villa Guerrero, México”, Ivonne Citlalli Tinoco Benites presenta los resultados de una investigación de campo realizada entre profesores mexicanos de inglés como lengua extranjera. Dicha investigación exploratoria-descriptiva analiza el impacto profesional del acento no-nativo de los docentes, en la mirada y en las actualizaciones profesionales que les son propuestas por los responsables de cursos de Desarrollo Profesional.

El artículo de Julio Medina, “Deutsch nach Spanisch und Englisch: Die Interlingual Konfrontierende Wortschatzarbeit (IKWA) als Vokabellernstrategie”, se enmarca en la didáctica de terceras lenguas, la cual propone el uso de los conocimientos tanto de la lengua materna como de la primera lengua extranjera para el aprendizaje de una nueva lengua. Una estrategia para fomentar la adquisición de vocabulario son los ejercicios de contraste léxico interlingual. De este modo se realizó, durante un curso intensivo para principiantes en la Universidad de Guadalajara, un estudio empírico para evaluar los efectos de dicha estrategia.

La primera reseña de este volumen fue escrita por Pauline Moore de la Universidad Autónoma del Estado de México. En dicha reseña Moore se encarga de ofrecer

un análisis crítico del libro *Solo vemos lo que miramos* publicado en 2016 por la autora Sabine Pfeleger. En dicho texto se presenta el diálogo intercultural como cimiento para comprender cómo nuestras concepciones del mundo se construyen esencialmente con base en marcos sociales y culturales. Asimismo, la obra constituye una contribución importante en el marco de la enseñanza de segundas lenguas.

En la segunda reseña Amparo Soler presenta el volumen XIV, número 27 de la Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) que se titula “La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semántico-pragmática”. Este número fue editado por Wiltrud Mihatsch y Marta Albelda Marco, ambas especialistas en pragmática, especialmente en estudios de modalidad y marcadores discursivos en español. Si bien el volumen de la revista está escindido en dos grandes apar-

tados, Soler únicamente se encarga de reseñar el primer apartado que está enfocado en la atenuación y la intensificación desde una perspectiva semántico-pragmática.

Los textos publicados presentan invariablemente dos elementos que subyacen desde la fundación de la revista: eclecticismo e interdisciplinariedad. Estas dos constantes se tejen en las contribuciones locales, nacionales e internacionales que difunde *Verbum et Lingua* y que evidencian la complejidad del campo del estudio de las lenguas.

Como siempre, agradecemos a los autores de los textos aquí presentados, a los dictaminadores y a todos los que hacen posible un número más de *Verbum et Lingua: Didáctica, Lengua y Cultura*.

Finalmente, queremos reconocer el trabajo de Humberto Márquez Estrada, cuya colaboración para el presente número ha sido invaluable.

Olivia C. Díaz Pérez  
Gerrard Mugford Fowler  
Sara Quintero Ramírez